

# Video: A Folk Tale About ວັດອິນແປງ

## Multimedia Lesson Eleven

In this video, you'll hear a monk resident at ວັດອິນແປງ in ວຽງຈັນ tell an oral version, from memory, of the local folk tale explaining the supernatural origin of the large Buddha image at the ວັດ. Difficult or unfamiliar vocabulary is presented in the list below. ອິນແປງ means "built by Indra."



Once you're familiar with the monk's version of the tale, you can try your hand at reading the written version on the next page. Come to class prepared to compare the two versions and discuss the folk tale. Specifically, prepare answers (in Lao) to these questions:

1. What particularly colorful or fantastic event in the written version of the tale (next page) is missing from the monk's oral version?
2. How is ພະອິນ (and how he comes down to earth) spoken of differently in the two versions?

Note: You can see me (height: 6 feet, 4 inches) about 30 seconds into the video, just so you can get an idea of how large this Buddha image is.

## Vocabulary from the monk's version of the folktale:

ວັດອິນແປງມະຫາວິຫານ the official full name of the temple

ພະພຸດທະຮູບ Buddha image

ສໍາເລັດ to succeed, to finish

ພະອິນທັງສອງອົງ the two incarnations of Indra

ເກດ head, hair (used to refer to royalty, Buddha images, and deities)

ປານ to estimate

ຊາວພຸດ Buddhist(s); "the faithful"

ສັກກາຣະບູຊາ the making of offerings for merit

ພະເຈົ້າໃຫຍ່ອິນແປງ "the large Buddha image that Indra created" (note the monk's "learned" [i.e. Thai] pronunciation)

ຍຸກປາງນີ້ the present era

# The Origin of ວັດອິນແປງ: the Text Version

This version of the origin story of the ວັດອິນແປງ Buddha image is taken from a pamphlet on the history of the ວັດ published by the Lao Government Printing House.

ຄັນຕົກຄຳມາໃນວັນນັ້ນ ເກີດມີຫົວພໍ່ພະຂາວສາມຕົນເຂົ້າມາຍັງ  
ບ້ານ ບໍ່ຮູ້ວ່າມາຈາກແຫ່ງຫົນໃດ ເກົ້າແກ່ອາວຸໂສຊາວບ້ານໄດ້ນະມັດສະ  
ການຕ້ອນຮັບເປັນຢ່າງດີ. ພະຂາວອົງໜຶ່ງກາມຂຶ້ນວ່າ : ພວກອາດຕະມາ  
ຮູ້ວ່າວ່າອອກຕົນຍາດໂຍມກຳລັງສັດທາສ້າງພຣະເຈົ້າໃຫຍ່ຂຶ້ນອົງໜຶ່ງ  
ອາດຕະມາອະນຸໂມທະນານຳເປັນອັນມາກ. ແຕ່ກໍຍັງບໍ່ສຸດໃຈ. ຈິດໃຈແມ່ນ  
ຢາກເປັນຊ່າງຊອຍສ້າງພຣະເຈົ້າອົງນີ້ໃຫ້ສຳເລັດເສັດສິ້ນ. ພວກອອກຕົນ  
ຍາດໂຍມຍິນດີຈະໃຫ້ພວກອາດຕະມາຮ່ວມໃນການກຸສົນຍິ່ງໃຫຍ່ຄັ້ງນີ້ບໍ່ ?  
ອອກຕົນຍາດໂຍມພາກັນຕົກສະເງື້ປະຫຼາດໃຈ ຊິບຊັບໃສ່ຫູກັນແຊວຊ້ອງ  
ເພາະບໍ່ນຶກບໍ່ຝັນວ່າຈະປະສົບພົບເຫັນເຫດການດັ່ງນີ້.

ໃນທີ່ສຸດເກົ້າແກ່ອາວຸໂສກໍພາກັນຕອບເປັນສຽງດຽວກັນວ່າ : ຍິນ  
ດີ ! ຍິນດີ ! ເຕັມອົກເຕັມໃຈແລ້ວ ! ຂໍໃຫ້ພຣະຂາວທັງສາມຕົນຈົ່ງໄດ້ຮ່ວມ  
ໃນການກຸສົນຄັ້ງນີ້ ໂດຍບໍ່ແຄ້ວຄາດເທົ່ນ !

[The story then goes on to describe the actual physical building of the Buddha image by the three strange holy men, which takes place over a three day period. This section has been removed here in the interest of length.]

## Selected Vocabulary from the first section of the story (above)

ພໍ່ພະຂາວ holy man, hermit

ນະມັດສະການ greeting used when speaking  
to monks or hermits

ຍາດໂຍມ respectful 2nd-person address  
used by monks talking to lay people

ສັດທາສ້າງ faithful

ອະນຸໂມທະນານຳ join [in this glorious  
act with you]

ເປັນອານມາກ plentiful, abundant

ຕົກສະເງື້ປະຫຼາດໃຈ amazed and  
astonished

ຮອດວັນຖ້ວນສີ່ ພຣະຂາວດາບົດທັງສາມອົງກໍລ້ຳລາຈາກໄປ  
ທາງທິດຕາເວັນອອກສຽງໃຕ້ ຄັນໄປຮອດໜອງບຶງແຫ່ງໜຶ່ງພຣະຂາວກໍ  
ບອກກັບເກົ້າແກ່ປະຊາຊົນທີ່ຕິດຕາມແຫ່ແຫນໄປສິ່ງນັ້ນໃຫ້ກັບຄືນເສຍ ສິ່ງ  
ອາດຕະມາຮອດນີ້ກໍໄດ້ແລ້ວ. ທຸກຄົນຍັງບໍ່ຍອມກັບຈັບຕາຕິດຕາມເບິ່ງ  
ພຣະຂາວທີ່ເດີນທາງຕໍ່ໄປ. ຊ້າບໍ່ນານພຣະຂາວທັງສາມອົງກໍລີ້ລັບຫັບ  
ຫາຍຈາກສາຍຕາ ເພິ່ນຜະຫຍອງເປັນຍອງໃຍເມກໝອກ, ເລື່ອນລອຍຂຶ້ນ  
ສູ່ທ້ອງຟ້າລີ້ລັບຫາຍໄປ.

ເກົ້າແກ່ປະຊາຊົນທີ່ເຫັນສະພາບກັບຫຼັກກັບຕາຕົນເອງເຊັ່ນນີ້ ກໍພ້ອມ  
ກັນນັ່ງຄູ່ເຂົ້າລົງສູ່ດິນ ຍົກມືຂຶ້ນປະນົມໄຫວ້ໂມທະນາສາທຸການຕາມກັນ  
ແລ້ວຄວາມຕົກສະເງິຕະລຶງພິງພົດກໍເພີ່ມຂຶ້ນເປັນທະວີຄູນ.

ນັບແຕ່ນັ້ນມາ, ວັດທີ່ສ້າງຂຶ້ນວັດນີ້ຈຶ່ງໄດ້ຊື່ວ່າ : " ວັດອິນແປງ "

#### Selected Vocabulary from the Second Part of the Story (above)

ວັນຖ້ວນສີ່ the fourth day (the day following  
the three-day period of creating the Buddha  
image

ທາງທິດເວັນອອກສຽງໃຕ້ southeast

ໜອງບຶງ a pond, a small lake

ແຫ່ແຫນ to march in procession

ຊ້າບໍ່ນານ not long [afterward]

ລີ້ລັບ mysteriously

ລັບຫາຍໄປ to disappear

ສາຍຕາ line of sight, field of vision

ຜະຫຍອງ to rise up into the air

ຍອງໃຍເມກໝອກ fluffy little wisps of  
clouds

ເລື່ອນລອຍ to drift, float

Selected Vocabulary from the Second Part of the Story (continued from the previous page)

ທ້ອງຟ້າ "the heavens" (the skies)

ໂມທະນາສາທຸການ "a joyful amen"

ຕະລຶງພິງພິດ to be taken aback; stupefied; staring as if in a trance

ທະວີຄູນ to multiply; to increase

( ພຣະອິນພຣະພົມ ເທພເຈົ້າເຫຼົ່າເທພາລົງມາສ້າງມາແປງ ) ກາຍເປັນ  
ວັດສັກສິດເຂັດຍຳ ເປັນທີ່ສັກກາຣະບູຊາ ເປັນທີ່ເຝິງທີ່ອີງ ເປັນຮົ່ມໂພຮົ່ມ  
ໄຊແກ່ຈິດໃຈໄພ່ຟ້າປະຊາກອນຕະຫຼອດມາ.

ໜອງບຶງບ່ອນພຣະຂາວທັງສາມອົງເພິ່ນຜະຫຍອງຂຶ້ນສູ່ຟ້າຫາຍ  
ລັບໄປນັ້ນກໍໄດ້ຊື່ແຕ່ນັ້ນມາວ່າ : " ບຶງຜະຫຍອງ " ການເວລາຜ່ານມາຫຼາຍ  
ກວ່າພັນປີ ຄຳວ່າຜະຫຍອງກໍໄດ້ປ່ຽນມາເປັນ " ຂະຫຍອງ " ແລ້ວກໍຈິງ  
ເປັນ " ບຶງຂະຫຍອງ " ມາຈົນຕາບເທົ່າທຸກວັນນີ້ ( ບຶງທີ່ຢູ່ທາງທິດໃຕ້ວຽງ  
ຈັນ 2 ຫຼັກກິໂລແມັດ ຕິດກັບທາງໄປທ່າເດື່ອ, ບ້ານທີ່ຢູ່ແຄມບຶງນັ້ນກໍໄດ້  
ຊື່ວ່າ : ບ້ານບຶງຂະຫຍອງຈົນຮອດປັດນີ້ ).

Selected Vocabulary from the Second Part of the Story (above)

ພຣະອິນ Indra

ພຣະພົມ Brahma

ເທພເຈົ້າເຫຼົ່າເທພາລົງມາສ້າງ "the ruler of the  
angels told them to descend to earth and  
build [the Buddha image]

ແປງ to build, construct

ເຂັດຍຳ efficacious

ທີ່ເຝິງທີ່ອີງ to depend on, to take refuge  
in

ຮົ່ມໂພຮົ່ມໄຊ an umbrella under which  
one takes refuge (figurative: "an  
umbrella for the soul")

## Selected Vocabulary from the Third Part of the Story, continued

ໄພຟ້າ citizens

ປະຊາກອນ "the people"

ຕະຫຼອດມາ from that time on; forever

ຫຼັກ kilometer marker; colloquial way of describing distance (one ຫຼັກ = one kilometer)

ທ່າເດື່ອ site of a ferry crossing south of Vientiane across the Mekong from Nong Khai, Thailand, to Laos. Formerly the only way to cross in that area for foreigners, since the opening of the Friendship Bridge it's only open to Lao citizens.

ແຄມບຶງ on the side or shore of a lake

ປັດຈຸບັນ now

